

翻译策略不存在二元对立

——读张传彪教授“‘异化’沉思录”

周珍霓^{1,2}

(1. 宁德师范学院 外语系, 福建 宁德 352100; 2. 厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361021)

摘要: 异化翻译是一种尊重差异的翻译策略, 而非主张盲目复制原作的策略。“异化”与“归化”作为翻译策略并无优劣高低之分。文章就英-汉翻译中的“异化”、“归化”策略进行探讨, 认为: 作为翻译策略, “异化”与“归化”两者各有短长, 也各有存在的必要。过分强调“异化”或“归化”都有失偏颇。

关键词: 翻译、异化、归化、相辅相成

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-308X (2013) 05-0133-04

Comments on Professor ZHANG Chuan-biao's "Reflections on Foreignization" in Translation

ZHOU Zhen-ni^{1,2}

(1. Foreign Language Department, Ningde Normal University, Ningde 352100, China;

2. College of Foreign Languages, Xiamen University, Xiamen 361021, China)

Abstract: Foreignizing translation cannot be understood as copying the source text, but a translation strategy that respects difference. Both 'foreignization' and 'domestication' have their strong and weak points. This paper tries to explore foreignization and domestication used by many translators in Chinese-English translation, hoping to draw the conclusion that as a strategy in translation, neither foreignization nor domestication is superior to the other. They are mutually dependent rather than incompatible. Therefore, overemphasis on one is liable to lead to bias against the other.

Key words: translation; foreignization; domestication; mutual supplementation

多年前, 刘英凯教授发表了一篇题为“归化——翻译的歧路”^[1]的著名文章, 对翻译中的“归化”策略大加挹伐。无独有偶, 张传彪教授的“‘异化’沉思录”^[2]则从另一个侧面对“归化”进行了理性思考。文章拟从翻译的本质属性出发, 对刘、张二位教授的“异化”、“归化”观作一番梳理, 希望借此澄明: 翻译策略本身只是手段或工具, 而不是目的; 故而, 二者之间不是二元对立, 而是相辅相成。

一、“异化”并非翻译的普遍性策略

当下外语学术界颇有一股汹汹然“异化”思

潮, 让人眼花缭乱。诚如一位学者指出的, “眼下中国传统译论逐渐被边缘化。与之相关的‘信达雅’、‘神似’‘化境’等理论话语, 似乎都成了‘昨日黄花不堪折’。而代表西方译论的新潮术语则大行其道。”^[3]有人甚至干脆断言翻译即翻‘异’! 然而, 无数英-汉/汉-英翻译的实践却在证明, 纯粹的“异化”根本不是, 也不可能成为翻译的普遍性策略。

首先, 汉英两种语言文字之间存在的不可通约性要远远大于任何其他两种语言。这是因为汉字是当今世界上唯一不属于表音体系的文字; 而汉语则是建立在意合, 或曰“以意驭形”基础上的独特

* 收稿日期: 2013-03-18

作者简介: 周珍霓 (1982—), 女, 福建屏南人, 宁德师范高等专科学校助教, 硕士, 研究方向为英汉翻译实践与理论。

语言。试图在两个本质上截然迥异的语言之间进行纯异化的翻译转换,如果说不是绝对不可能,恐怕也是极难做到的。请问,有谁能够将苏东坡的水调歌头“大江东去”异化译成原汁原味的英语呢?唐朝诗人刘长卿的《逢雪宿芙蓉山主人》被多位中外译者译成了英文,可至今还没有任何人能够真正译出“柴门闻犬吠,风雪夜归人”的原汁原味的形貌神韵。别的不说,“闻犬吠”中的“犬”是一只?还是几只?“夜归人”中的“人”是诗人自己还是他人?男人还是女人?一人还是数人?至于“风”,是指大风?小风?暴风?还是狂风?所有这些能够产生歧义的模糊表达在汉语原诗中不但都能被接受,还被视为婉约、含蓄、言不尽意艺术效果的上佳表现手法。然而,反观几十位中外译者对这两句诗的英译,居然没有一个能够译得令人心服口服。这不是译者水平的问题,而是汉英两种语言之间的难以通约性必然导致的结果。可以说,真正意义上的“异化”策略在这里根本就没有立足之地!明明不可异化而偏偏异化,其结果只能是自欺欺人。

《三字经》中有这样一句“彼无书,且知勉。头悬梁,锥刺股。”著名学者郭著章教授是这样译的:

These men had no books,
But they knew how to make an effort.
One tied his head to the beam above him,
Another pricked his thigh with an awl.

郭老所译不可谓不忠实,可问题是,“头悬梁,锥刺股”六个字所隐含的文化预设,绝非“One tied his head to the beam above him / Another pricked his thigh with an awl”所能道清。

试想,对中国古代典故所知无多的英美人读到“One tied his head to the beam above him / Another pricked his thigh with an awl”时会作何理解呢?他们会像中国人一样联想到“刺股悬梁”这个鲜活的历史典故吗?显然不会。所以,再忠实的异化译文,也未必能如译者所愿,实现所谓“文化传真”的一厢情愿的目的。

文章作者经常困惑:如果“归化”策略真的如刘英凯教授所主张的属于翻译的“歧路”而必须堵死,那么,诸如“贱内”、“十三点”之类的说法该怎么译?“鼠目寸光”又该怎么译?对它们最最地道的“异化”译法恐怕莫过于“my mean wife”、“thirteen o’clock”和“The eyes of a rat can see only an inch of light”了。可英语读者看到

它们能够产生类似于汉语读者的印象和联想吗?再来看英语谚语 Better be the head of a dog than the tail of a lion,《简明英汉成语大词典》对其的汉译是:“宁做狗头,不为狮尾”(p. 87)。此译的“异化”风格不容置疑,可天底下有哪一个中国人愿意“做狗头”呢?倘若连译者自己都不愿意,这个翻译岂不成了笑谈?

可惜,就是这么简单的道理也未必人人都懂。一位学者就理直气壮地主张“李老师”不妨直译“Teacher Li”;“拙著”不妨异化为“my awkward works”;“叶公好龙”完全可以直截了当地译成“Mr. Ye loving dragons”^[4],不禁让人大跌眼镜。看来,美国 Gibbs Smith Publisher 公司前不久出版的名为 Chinglish - Found in Translation 的书中所列举的诸如“残疾人厕所”之译 Deformed Man Toilet;“欢迎光临”之译 Welcome to Presence,不但不是错,或许还可作为中国式“异化”的典范介绍到西方也未可知!

翻译不是一个简单的语符转换过程。翻译的实质其实是用另一种语言对源语文本进行“解释”,也即通过译者的透彻理解和对译入语的深刻把握,把文本中沉睡的意义唤醒,并加以合理阐释的过程。哲学家冯友兰就说过“任何翻译的文字,说到底,只是一种解释。当我们把《老子》书中的一句话译成英文时,我们其实是在按照自己的理解来阐述它的含义。”^[5]这便是为什么把“贱内”译成“my mean wife”,把“拙著”译成“my awkward works”,虽然看起来异化到家,却无人叫好的原因所在。因为它只照译,不“解释”,远不如意译“my wife”和“my works”来得地道。

二、翻译策略不存在二元对立

何谓翻译?说穿了就是将一种特定社会文化背景中言语的意义与内涵移植到另一种社会文化背景之中的行为。了解这一点非常重要,因为翻译的这个定义无疑注定了所有翻译策略只会有形式上的不同,而不存在层次上的高下。换言之,只要你能完满地将一种特定社会文化背景中言语的意义与内涵移植到另一种社会文化背景之中,你的翻译就是成功的,至于这种翻译策略属于“异化”还是“归化”,那并不重要。试看下面这段英文及其两个汉译:

◇ Mary Louise is not as naive as she acts. Actually, she's been dating boys since she was in the seventh grade. When she was in eighth grade,

she went to a high school dance with a junior. She loves to flirt in a quiet, shy way, and she knows how to blink those big, dark eyes to attract attention. She's the kind of girl that can steal a boyfriend before you realize what's happened.

译文一: 玛丽·路易貌似青纯, 实则初一即约会, 初二赴舞会; 最愛卖弄风骚、显摆青涩, 深谙媚眼秋波传情术, 且能夺你男友于浑然不觉中。(张传彪译)

译文二: 玛丽·路易让人看起来好像天真无邪的样子, 其实才不呢。她刚上初一就跟男孩子约会, 读到初二时就到高中和一个毕业班男生跳舞。她可会勾引人了, 而且还不声不响、羞羞答答的, 最善于巴眨着那双又大又黑的眼睛惹人注意。她呀就是这样一种女人, 都把你的男朋友勾引走了, 你还被蒙在鼓里呢。(张传彪译)

这是两个风格迥然不同的译文, 你能断定其中的一个就绝对优于另一个吗? 恐怕不能。因为译者预设中的读者对象不同, 其所选择的文体风格也不同。这里面只有译文风格的差异, 并不存在译文水平的高低。同样的道理, 以下这则英语谚语的6个不同译文也只有翻译策略之不同, 而无翻译策略之高下:

◇ A dead mouse feels no cold

1. 死老鼠不觉冷。
2. 人死不受罪。
3. 老鼠一死冷不怕。
4. 人死罪亦除。
5. 一了百了。
6. 死猪不怕烫。

上述这6句译文, 有的是基于“异化”策略, 希望在不改变原喻体的同时, 传达原文的本意, 如“死老鼠不觉冷”, “老鼠一死冷不怕”; 有的倾向于“归化”策略, 以目的语读者喜闻乐见的汉语谚语套而译之, 如“死猪不怕烫”, “人死不受罪”; 有的则是以迂回方式, 婉转曲达, 如“一了百了”、“人死罪亦除”。它们之间究竟孰优孰劣, 其实很难“一言以蔽之”。姑且将最忠实于原文的“死老鼠不觉冷”和字面上相去甚远的“死猪不怕烫”做个对比, 你能说“忠实”的就好吗? 在大多数情形下, 后者很可能更形象, 更生动, 也更贴近 A dead mouse feels no cold 在英语语境下的修辞效果。认知语言学创始人之一的 L. W. 兰格克曾经说过“意象是约定俗成的, 因

为各种语言的象征性成分并不相同……。”^[6]对英美人来说, 最能表达 “If one is dead, one no longer suffers from the hardship of life” 这个意思的喻体就是 “a dead mouse (死老鼠)”; 而中国人表达相同的意思时, 更倾向于选择 “死猪不怕烫”。这是为什么呢? 喻体形象的民族审美差异恐怕是个重要原因。除此之外, 中国人倾向于选择 “死猪不怕烫” 还有一个不足与外人道的原因, 那就是五个字的 “死猪不怕烫” 要比六个字的 “死老鼠不怕冷” 读起来更顺口, 也更具抑扬顿挫感。而音韵的抑扬顿挫恰恰是谚语之所以成谚语的魅力所在。可以说, 在翻译实践中, 许多时候翻译策略的 “异化”、“归化” 并不存在是与非、对与错的二元对立。翻译的策略完全可以不同, 译文的质量才是判断优劣的标杆。

三、异化、归化何妨相辅相成

张传彪教授在其 “‘异化’沉思录” 一文中列举了一句双关语及其两种不同翻译:

◇ What keys won't open doors? ——A monkey, a donkey and a turkey.

译文一: 什么钥匙开不了门? ——猴子、驴子和火鸡。(注 “猴子、驴子、火鸡” 三个英文单词中都包含了 key。)

译文二: 什么 (钥) 匙开不了门? ——汤匙、糖匙和醋匙。

孤立地看, 两句译文各有所长, 也各有所短。译文一采用典型的异化方式, 无疑更忠实于原文, 也更有利于汉语读者了解原谚语的意思和结构; 译文二则采用类似归化的变译方式, 形象生动地展现出了原谚语幽默诙谐的修辞效果, 但是对于译语读者, 他们除了莞尔一笑, 并没能弄明白原语双关的确切意思与幽默缘由。那为什么不能融异化、归化于一炉, 做到取长补短, 相辅相成呢? 作者试译如下:

◇ What keys won't open doors? ——A monkey, a donkey and a turkey.

什么 (钥) 匙开不了门? ——汤匙、糖匙和醋匙 (注: key 乃 “钥匙”, 而在 monkey, donkey, turkey 三个英语单词中都包含了拼音字母 “key”, 双关幽默由此而生。)

这种集异化、归化于一身的译法既能向汉语读者揭示原文双关的意涵与结构, 又能干脆利落地传达出原文的幽默效果, 何乐而不为?

翻译不可肆意偏离原文, 这几乎是所有信守译德操守者的共识, 也是一种基于 (下转第138页)

积累背景文化知识具有很好的促进作用。学界普遍认为,学生的背景图式对其阅读理解能力起着至关重要的作用。所以,从长远来看,输出任务必然会使学生的阅读理解能力有所提高,因为,语言输出使学生更深层次地加工其所接收的信息,更好地形成背景图式。因此,“输入与输出相结合”的教学模式将越来越受到英语教育者和学习者的认可。

参考文献:

- [1] Swain ,M. A Review of Immersion Education in Canada: Research and Evaluation Studies [J]. In a Collection of U. S. Educators. California State Department of Education , 1984.
- [2] Swain ,M & Lapkin ,S. Problems in Output and the Cognitive Process They Generate: A Step Towards Second Language Learning [J]. Applied Linguistics ,1995 ,16(3) : 371 - 391.
- [3] 卢仁顺. “输出假设”研究对我国英语教学的启示[J]. 外语与外语教学 2002 (4) : 34 - 37.
- [4] 刘君栓 ,刘晓华 ,夏晓翠. 第二语言习得中的语言输入与语言输出[J]. 河北科技大学学报(社会科学版) , 2005 (1) : 69 - 72.
- [5] 刘琼. 传统大学英语泛读课中语言输出的缺失[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报 2011 (1) : 151 - 152.
- [6] 王荣英. 语言输出理论在大学英语阅读教学中的运用[J]. 湖南农业大学学报(社会科学版) 2007 (1) : 93 - 96.
- [7] 汪李娟. 语言输出在提高英语阅读教学质量中的应用[J]. 宜春学院学报 2010 (1) : 154 - 156.
- [8] 韩莉. 大学英语阅读教学中的输入与输出[J]. 西安文理学院学报(社会科学版) 2010 (2) : 83 - 85.
- [9] Vanpatten ,B. Processing Instruction: An update [J]. Language Learning 2002 (52) : 4 755 - 803.
- [10] Swain ,M. The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue [J]. Sociocultural Theory and Second Language Learning 2000: 97 - 114.

(责任编辑:周雅春)

(上接第135页)

翻译求同的价值取向。然而不可否认,翻译又是异质文化之间互涉、互证、互补、互融的变异活动,是译入文化与本土文化不断相互影响、交叉、重叠与转换的永恒运动。^[7]所以,翻译中一成不变的“异化”策略、“归化”策略注定行不通。二者不可偏废,也不应该偏废。高健先生几年前提出的“语言个性论”(Language - Character Theory)就对翻译的这种本质属性作了深入的诠释。该理论主张,在尽可能保存原语特点的同时,应该充分调动、挖掘、发挥译语的语性特点,依据译入语语言文化的习惯、规范与标准,对译文进行必要的增删、填补、调整、重构,尽力争取译文的相对独立价值。^[8]

结语

“异化”与“归化”作为翻译策略,原本没有高低优劣之分。而文学翻译乃至各种实用翻译,要想达到尽可能完美的翻译效果,固执一端肯定不可取。借用张传彪先生在“‘异化’沉思录”中的一

句话“‘异化’、‘归化’原本不是冰炭,同置一炉又有何妨?”可谓一语中的!

参考文献:

- [1] 刘英恺. 归化——翻译的歧路[A]//杨自俭,刘学云主编. 翻译新论[C]. 武汉:湖北教育出版社,1994: 87.
- [2] 张传彪. “异化”沉思录[J]. 英语研究. 2010 (3) : 57 - 59.
- [3] 张传彪. “道”与“逻各斯”的对话[M]. 国防工业出版社 2013: 37.
- [4] 陈颖. 英语与汉语的不对应性及其互译策略[J]. 湖北教育学院学报 2007 (6) : 127.
- [5] 冯友兰. 中国哲学简史[M]. 新世界出版社,2004: 148.
- [6] 兰格克 J. W. 认知语法学基础[M]. 汪榕培,顾雅云编译. 八十年代国外语言学的新天地. 沈阳:辽宁教育出版社,1992: 73.
- [7] 秦文华. 在翻译文本新墨痕的字里行间——从互文性角度谈翻译[J]. 外国语 2002 (5) : 32.
- [8] 高健. 语言个性与翻译[J]. 外国语,1997 (4) : 39.

(责任编辑:周雅春)